

Примечания

¹Анализ взглядов на понимание слова "боярин" дано в книге [Стефанович 2012].

²Там же см. литературу.

³(1335): Того же лѣта князь великий позва владыку к собѣ на Москву на честь, и посадника, и тысячкого и вятшихъ бояръ. Новг I лет., 332.

⁴Слова **градодержавецъ** у Срезневского нет.

⁵С. М. Соловьев пишет о путных боярах или путниках, что они 'получали содержание с доходных статей княжеских (путей)' [Соловьев 1960: 506].

В.Б. Колосова

Институт лингвистических исследований РАН

ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА ФИТОНИМОВ В «МАТЕРИАЛАХ ДЛЯ СЛОВАРЯ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА ПО ПИСЬМЕННЫМ ПАМЯТНИКАМ» И.И. СРЕЗНЕВСКОГО*

Аннотация. Статья представляет концепцию, первичные результаты и проблемы проекта «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI-XVII вв.)». Цель проекта – определение генезиса, хронологии возникновения, путей заимствования фитонимов на разных этапах развития русского языка. Она требует создания базы данных древнерусских фитонимов. На начальном этапе принципы заполнения базы отрабатывались на материале труда И.И. Срезневского «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам». При сплошной обработке словаря выявились следующие сложности: 1) идентификация растений, отсутствующий или сомнительный перевод; 2) затруднения в определении источника; 3) многочисленные опечатки в словарных иллюстрациях; 4) неоднозначность вопроса о времени появления фитонима в языке; 5) вопросы графической репрезентации (выносные буквы, написания под титлом и пр.); 6) машинный поиск слов в доступных базах данных; 7) отсутствие русско-древнерусских словарей. В статье также содержится обзор интернет-ресурсов, имеющих отношение к теме проекта.

Ключевые слова: древнерусский язык, фитонимы, база данных, цифровые гуманитарные науки, И.И. Срезневский, хронология, машинный поиск.

V.B. Kolosova

Institute for Linguistic Studies Russian Academy of Sciences

PROBLEMS OF PHYTONYM ANALYSIS IN “MATERIALS FOR THE OLD RUSSIAN DICTIONARY BY WRITTEN MONUMENTS” BY I.I. SREZNEVSKY*

Abstract. The article presents the idea and the primary results of the project “Russian Phytonyms in Diachronic Aspect (11-17 cc.)”. The aim of the project – fixing the genesis, chronology of appearing, ways of borrowing phytonyms on various development stages of the

Russian language – requires creating the database of the Old Russian plant names. At the first stage of the project, the principles of creating and filling the database were worked through on the text of “Materials for the Old Russian Dictionary by Written Monuments” by I.I. Sreznevsky. The dense processing of the work demonstrated the following problems: 1) identification of plants (doubtful or no translation); 2) identification of the source; 3) numerous misprints in quotations; 4) the time of appearing of a phytonym in the language; 5) questions of graphical representation (kern characters, titlos, etc.); 6) automatic word search in existing databases; 7) absence of Russian – Old Russian dictionaries. The article also contains a review of internet resources concerning the theme of the project.

Keywords: Old Russian language, phytonyms, database, Digital Humanities, I.I. Sreznevsky, chronology, automatic search.

Статья представляет концепцию и первичные результаты проекта «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI-XVII вв.)», выполняемого группой исследователей из Петербурга, Москвы и Екатеринбурга. Целью является изучение истории бытования фитонимов в русском языке XI-XVII веков, а именно: определение генезиса, хронологии возникновения (относительной и абсолютной), путей заимствования на разных этапах развития языка. Данная цель требует прежде всего найти и атрибутировать все фитонимы, упомянутые в различных жанрах древнерусской письменности, то есть создать базу данных древнерусских фитонимов.

С точки зрения методологии, проект относится к направлению Digital Humanities¹, методы и научные достижения которого все активнее используются в различных областях гуманитарных наук.

Выборка фитонимов — трудное и времязатратное дело, особенно для ранних периодов развития письменности. Вероятно, по этой причине большая часть исследовательских работ по фитонимам основана на ограниченном количестве текстов либо на лексикографических материалах, как, например, [Бахтурина 1979], [Шенна 1998], [Трафименкова 2015].

Описание окружающего мира, как правило, не входило в сферу внимания древнерусских книжников, и для самого раннего этапа (XI-XII вв.) возможна лишь констатация списка фитонимов и выделение определенных категорий растений (разводимые vs дикоросы; деревья, кустарники, травы, овощи и т.д.). К тому же первые письменные тексты, хотя и восходят к XI веку, известны в более поздних списках, при этом большинство из них являются переводами с греческого или же находятся под сильным влиянием иноязычной религиозной литературы².

Основным инструментом исследования станет электронная база данных, отражающая следующие аспекты проанализированных текстов в отношении фитонимии: оригинал, т.е. фитоним в языке-источнике (если есть); русский фитоним (с фонетическими,

морфологическими, лексическими вариантами); денотат, то есть ботаническое номенклатурное название растения (при наличии возможности определения); источник (с указанием автора, времени и места создания); описание растения (при наличии в тексте); функция или символическое значение растения.

«Пробным камнем» для отработки приемов заполнения базы данных, выявления и преодоления сопутствующих проблем стал фундаментальный труд И.И. Срезневского «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам». При сплошной обработке словаря выявился ряд сложностей. Попытаемся сгруппировать их по темам.

Одной из проблем является идентификация растения, обозначенного той или иной лексемой. Перевод зачастую неясен, как в случае с растением *БЖВРЬ*: «СѢ были глѣмѣмъ бжоурь. Ег^а комоу боу^л изы^к сваза^л. да кадитса с ни^м и рѣшитса ѿ сѣоузъ. носли корень его не заблоудит ѿ поути. ни^ж боитса втравы. ни^ж звѣри. но и сѣма его съ вино^м пѣмъ исцѣленіе болѣзни своихъ. вьноутрыши^х и вьнѣшнихъ покажаи до^м свои с листвѣ^м с коренемъ егѡ. не вниде в внь дѣхъ нечистъ» [Срезневский I: 86].

Здесь же мы сталкиваемся и с затруднением в определении источника. При цитате значится помета «Сбор. Троиц. 278»; в указателе сокращений находим: 1) Сбор. Троиц. XII в. — Сборник поучений XII в. библ. Троицко-Серг. лавры; 2) Сбор. Троиц. XV в. — Сборник XV в. библиотеки Троицко-Сергиевской лавры; 3) Сбор. Троиц. XVI в. — Сборник XVI в. библиотеки Троицко-Серг. лавры № 321, что затрудняет поиск первоисточника. В результате поисков рукопись была отождествлена как Сборник XV века из собрания Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1) Российской государственной библиотеки. Описание листа рукописи с интересующей нас цитатой гласит: «л. 270 об. Галиново на Ипократа. *Туже же мелкия статьи с надписями:* О кровоупущании. Животныи о лунных днех, о удобных зодиох, добрых и злых и посредних. От Хитрець. О власожелцех. *Оканч. сказанием чуднаго свойства былия, глаголемаго Бжур*» (<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=762>)

При сравнении оригинала с «Материалами...» выявлены опечатки: глѣмѣмъ вм. глѣмѣмъ; боу^л вм. боу^л; заблоудит вм. заблоудит; пѣмъ вм. пѣмо; вьноутрыши^х вм. вьноутрыши^х. Таким образом, цитата должна выглядеть следующим образом: «СѢ были глѣмѣмъ бжоурь. Ег^а комоу боу^л изы^к сваза^л. да кадитса с ни^м и рѣшитса ѿ сѣоузъ. носли корень его не заблоудит ѿ поути. ни^ж боитса втравы. ни^ж звѣри. но и сѣма его съ вино^м пѣмо исцѣленіе болѣзни своихъ. вьноутрыши^х и вьнѣшнихъ. покажаи до^м свои с листвѣ^м с коренемъ егѡ. не вниде в внь дѣхъ нечистъ».

Неоднозначен и вопрос о времени появления фитонима в языке. Так, по данным «Словаря русского языка XI-XVII вв.», «номинация *береза* как название дерева известна

«ять» сохраняем, так как он может обозначать как «е», так и «и» (в зависимости от диалекта).

В результате обсуждения была принята следующая система замен: I, i / Ī, ī — И, и; 8, 8 / Oу, ou — У, у; S, s — З, з; IA, ia / A, a — Я, я; Gŏ, w — О, о; F, f — Ф, ф; IЄ, iє — Е, е; IA, ьa — Я, я; X, x — У, у; IЖ, iж — Ю, ю; Ž, ž — Кс, кс; Ψ, ψ — Пс, пс; Θ, θ — Ф, ф; V, v — И, и / В, в; Cŏ, w̄ — От, от. Титла раскрываются: прѣка — пр(оро)кА; снѣ члѣчь — с(ы)не чл(ове)чь; выносные буквы помечаются знаком «+»: прѡсие^т, проси^т — прѡсие^т+, проси^т+и^т+. Таким образом, словарная статья *БЖЪРЪ* в упрощенной записи выглядит так: «О были гл(агол)емѣмъ бжуръ. егд+а кому буд+и+ язык+ связан+, да кадитя с ним+, и рѣшится от сьузъ. нося и корень его, не заблудить от пути, ниж+ боится отравы, ниж+ звѣрен. но и сѣмя его съ вином пиемо, исцѣление болеѣзней своихъ вьнутрьшних+ и вьнѣшнихъ. показая и дом+ свои с листвием+, с коренемъ его, не вниде в онъ духъ нечисть».

Самой сложной является задача машинного поиска слов из ЛСГ «Растения». В Интернете размещены некоторые базы данных, содержащие тексты древнецерковнославянской и древнерусской литературы: Исторический подкорпус в составе Национального корпуса русского языка (НКРЯ) (ruscorpora.ru), электронный корпус древнецерковнославянских текстов Corpus Cyrillo-Methodianum Helsingiense (<http://www.helsinki.fi/slaavilaiset/ccmh/>), старославянский корпус Университета Южной Калифорнии (<http://www-bcf.usc.edu/~pancheva/HistoricalSyntaxSouthSlavic.html>) и др. (см. тж. [Резникова, Копотев 2005]). Однако они не предоставляют возможности семантического поиска и, следовательно, автоматического создания списка фитонимов, встречающихся в текстах. Так, путем обращения к словарям можно понять, что лексемы *бросква*, *броския*, *бросквиня*, *бросвина* и *прасквы* означают персик, однако обратный поиск не предусмотрен, то есть у нас есть древнерусско-русский словарь, но нет словаря русско-древнерусского — или же словника древнерусских фитонимов, чтобы можно было автоматизировать поиск по текстам, набранным в электронном виде.

Некоторые шаги в этом направлении делаются. Так, в древнерусском разделе Исторического подкорпуса НКРЯ есть возможность выбрать в меню «Грамматические признаки» такие варианты, как «личное имя», «отчество», «по мужу», «топоним» и «этноним», однако меню «Семантические признаки» пока не функционирует (в Основном, Газетном, Параллельном, Поэтическом, Устном, Акцентологическом, Мультимедийном и Мультимедийном параллельном корпусах такая опция есть, и ЛСГ «Растения» в ней предусмотрена).

Ресурс С. Балыбердина <http://oldrusdict.ru/dict.html#>, где «Материалы...» представлены в электронном виде, дает возможность поиска по словарным статьям в дореформенной графике (возможен ввод букв ъ, ь, а, ьа, ж, ъж, ž, ѡ, ѡ, ѣ; йотированный

а отсутствует) и поиска по значению в современной. Можно выбрать часть речи, ЛСГ (у автора «категория»), область (предусмотрены «имена Богов», «интересные слова» и «церковные термины») и количество букв. В категориях, среди которых присутствуют «военная тема», «дни недели», «животные» и др., растения первоначально не были выделены; в данный момент автор заполняет эту ЛСГ.

Ресурс М.А. Левченко Concordances 1.0 дает возможность контекстного и морфологического поиска, поиска слов и их семантических аналогов, статистики по частям речи и ЛСГ «Животные», «Птицы» и «Цвета». «Растения не предусмотрены, хотя можно искать конкретные названия на общих основаниях. Интересным с точки зрения древнерусской лексикографии представляется раздел «Слово Даниила Заточника» с возможностью сравнения 11 списков произведения и анализа их лексической близости (<http://concordance.pythonanywhere.com/test/zatochnik/index>).

Описанный проект, находясь на стыке лексикографии, этноботаники и ДН, нуждается в соответствующем наборе методов для решения поставленных задач. «Материалы» Срезневского служат своеобразным полигоном для выработки и шлифовки приемов и методов создания базы данных древнерусских фитонимов. Этот труд является срезом разнообразных жанров литературы того времени и дает повод задуматься о соотношении памятника и источника, графическом представлении текстов, определении денотатов, хронологии возникновения фитонимов, технической обработке полученных данных.

Литература

Бахтурина, Р.В. Названия трав в «Назирателе» // Памятники русского языка. – М., 1979. – С. 131-149.

Бурыкин, А.А. Электронный ресурс для исследований в области русской лексикологии и лексикографии «Библиотека лексикографа»: Опыт работы, перспективы пополнения, возможности использования // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. № 4. – С. 5-28.

Резникова, Т.И., Копотев, М.В. Лингвистически аннотированные корпуса русского языка (обзор общедоступных ресурсов // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М.: Индрик, 2005. – С. 31–61.

Срезневский, И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. – Санкт-Петербург, 1890–1912.

Трафименкова, Т.А. Представление фрагмента языковой действительности «Растительный мир» в «Словаре русского языка XI-XVII вв.»: Особенности лексикографирования. // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2015. № 6 (203). Вып. 25. – С. 36–43.

Шейна, Н.В. История наименования трав в русском языке XI-XVII вв.: Лексикографический аспект. Дисс.....канд. филол. н. – М., 1998. – 24 с.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. – М.: Наука, 1974–2014. Вып. 1–39. Продолжающееся издание.

Примечания

*Статья публикуется при поддержке гранта РФФИ № 17-06-00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI-XVII вв.)».

¹ Общепринятого перевода термина пока не существует; предлагались варианты «цифровая гуманитаристика», «цифровые гуманитарные науки», «компьютерные методы в гуманитарных науках» и др. В данной статье мы будем пользоваться аббревиатурой ДН.

² Так, в «Слове Даниила Заточника» из трех фитонимов — *дуб*, *пшеница*, *смоковница* — последнее употреблено в сочетании *смоковница проклѣта*, которое восходит к библейской метафоре.

А.Г. Косов

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы

ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДОКУМЕНТНОЙ ЛИНГВИСТИКИ*

Аннотация. Новизна диахронического подхода в наибольшей степени проявляется при интегрировании документной лингвистики и исторического лингвокраеведения. Основным источником исторического лингвокраеведения признаются рукописные тексты, однако привлечение печатных указов из «Полного собрания законов Российской империи» может помочь в решении многих вопросов исторической стилистики. Среди указов и законов, посвящённых различным сторонам документоведческой деятельности, можно выделить законодательные акты, устанавливающие формы различных видов документов; законодательные акты, регламентирующие написание различных реквизитов документа; законодательные акты, регламентирующие делопроизводство и процессы документирования; законодательные акты, регламентирующие систему документооборота.

Ключевые слова: источниковедение, историческое лингвокраеведение, документная лингвистика, документный жанр, унификация и стандартизация деловой письменности.

A.G. Kosov

*Bashkir State Pedagogical University
named after M. Akmulla*

SOURCE STUDY PROBLEMS OF DOCUMENTARY LINGUISTICS

Abstract. The novelty of the diachronic approach becomes mostly evident in the integration of the Documentary Linguistics and the Historical Linguistic Regional Study. The main source of the Historical Linguistic Regional Study is handwritten texts, but the use of printed decrees from the “Complete Collection of Laws of the Russian Empire” can help in solving many problems of the Historical Stylistics. Among the decrees and laws on various aspects of the